

## Opět přeji hezký den.

Prvně mi dovoluňte, za celý náš tým, vyjádřit radost z toho, že se vám naše podrobné analýzy a pokročilý přístup k práci s daty... zalíbily.

Je vcelku škoda, že se vám in-house překladatelé neosvědčili, nebo nevyplatili, obzvláště pro eshopy s tisíci stránek textů na webu, bývají „ochočení“ překladatelé často nejelegantnější řešení, pomocí kterého expandovat s obchodem na zahraniční trhy.

Nicméně pojďme k věci. Druhotná sada souborů, oproti předchozí verzi, neobsahovala soubor **B2B**, který byl minule ohodnocen na 47 NS po ořezání duplicit..

"**monte\_product**" mimo obou popisků: 160.000 znaků, tedy **89 NS** zkomprimováno na 97.000 znaků, tedy **53 NS**

"**monte\_category.csv**" - anglická jazyková sekce má ani ne **2 NS**... a nadpoloviční většina textu je stejně česky, takže doporučuji: vytvořit z nuly, nikoli provedení korektury.

"**monte\_manufacturer.csv**" - anglická jazyková sekce je prázdná, hodnocena tedy česká: 18.000 znaků tedy **10 NS**. Pro kontrolu, jsem zde také prošel duplicity, dostal jsem se na 17.300 znaků, tedy % úspor zanedbatelné.

Soubor "**překlady - done AJ.ods**" má jen **3 NS**, zde je možné provést jen korekturu... <sup>[1]</sup>

**Obchodní podmínky** z eshopu: 9.500 znaků tedy **5,3 NS**

**Kontakty** z eshopu: **1 NS**

**GDPR zásady**: 8.500 znaků tedy **4,7 NS**

Celkově bychom tedy byli, po odstranění duplicit, na 66 NS plus obchodní podmínky a GDPR, které by měl překládat soudní tlumočník, zbytek pak bude přeložen bez razítka, levněji.

Tedy klasické překlady po redukci: **66 NS**,  
**3 stránky** korektur stávajícího překladu a konečně  
**10 NS** textů pro soudního překladatele.

*Konkrétní finanční nabídka bude přiložena v mailu, zde je pouze textový odhad..*

## Poznámky:

*Hodnotil jsem pouze přiložené exporty, případně poptávané texty přímo zkopírované ze stránek. Nejsem si jist, zda export obsahoval kompletní lokalizaci eshopu, typu překladů slov na tlačítkách, nebo ve všech polích (Konkrétní příklad: tlačítko Sledovat dostupnost). Na druhou stranu však, překlad těchto funkčních elementů eshopu, by neměla být práce překladatelské agentury, ale těch lidiček, co eshop vytvářeli.*

*Věci typu Materiály ke stažení zdarma, nebo Náš příběh či ona video lekce zmiňovaná na stránkách, poptávány nebyly, tedy jsem je neodhadoval / nezpracovával...*

<sup>[1]</sup> ... otázkou je, zda u tohoto souboru, tedy u překladu funkčních prvků eshopu, nezvolit jiný postup práce. Například, zda pro mutace eshopu v jiných jazycích, nezvolit jiné bannery a podobné prvky, které budou zajímat nakupující v daných zemích. Člověka napadnou například věci ohledně dopravy, aktuálního kurzu měny, atd atd. To by znamenalo v zásadě přejít z korektury na překlad z nuly, ale bavíme se o 3 NS, takže by to nemělo nikterak krizový dopad na celkovou cenu. Na konec, bych k tomuto bodu, rád podotkl jeden malý detail, myslím že při pohledu na hlavní stránku eshopu, by se překlad fráze „Montessori pomůcky“ na „Montessori learning aids“ mohl zdát poněkud nešťastný...

*A ještě bych rád dodal jednu otázku, odesílání zboží do Británie, versus do Ameriky, je zcela jistě levnější a rychlejší, plus jsou tam mírné rozdíly v technice překladu. Má se vytvářet jedna jazyková verze pro Británii, druhá pro Ameriku? Případně, má-li to být pouze jedna, tak která?*

**Za Scientific Team, [www.i-translators.eu/](http://www.i-translators.eu/), vypracoval Jan Fanta.**

Scientific Team s.r.o. – soudně ověřené překlady  
Náměstí Přátelství 1518/2  
102 00, Praha – Hostivař  
IČ: 05438705  
Vedoucí překladatel - Gustav Vigato  
+420 608 666 582  
[teamprekladatel@gmail.com](mailto:teamprekladatel@gmail.com)